

作者序	2
本書導覽	3
本書架構	10

第 1 章 金融結構 13

1-1 金融體系	14
■金融體系的參與者	15
■金融體系的基礎是「信用、信賴」	16
■Keywords and Phrases	18
■Reading Passage	20
1-2 金融機構	22
■金融機構的種類	22
■間接融資與直接融資	25
■庫存與流通	27
■Keywords and Phrases	28
■Reading Passage	30
1-3 利率	32
■單利與複利	33
■利率的決定要素	35
■名目利率與實質利率	36
■Keywords and Phrases	38
■Reading Passage	40
1-4 外匯	42
■匯率的觀念與邏輯	42
■外匯公告匯率的例子	46
■如何避免外匯風險	47
■遠期匯率的決定方式	48
■Keywords and Phrases	50
■Reading Passage	52
1-5 金融商品	54
■金融商品的種類	55
■Keywords and Phrases	60
■Reading Passage	62

CONTENTS

1-6 金融市場	64
■短期金融市場與長期金融市場	65
■銀行同業市場與公開市場	67
■一級市場與二級市場	68
■Keywords and Phrases	70
■Reading Passage	72
1-7 財政政策與貨幣政策	74
■財政政策與景氣的關係	75
■財政收支三政策	76
■通貨膨脹與通貨緊縮	77
■Keywords and Phrases	80
■Reading Passage	82
REVIEW MAP	84
Coffee Break 來自英格蘭銀行的「信」——目標通膨率2%！	86

第 2 章 金融機構的種類與功能 89

2-1 銀行	90
■商業銀行與投資銀行	90
■金融自由化	92
■何謂資本適足率	94
■信用緊縮	96
■Keywords and Phrases	98
■Reading Passage	100
2-2 證券公司	102
■證券公司的主要業務	102
■批發與零售	105
■Keywords and Phrases	106
■Reading Passage	108
Coffee Break long與short在金融用語中的用法	110

2-3	保險公司	112
	■保險的架構	112
	■身為投資人的保險公司	116
	■Keywords and Phrases	118
	■Reading Passage	120
2-4	非銀行金融機構	122
	■非銀行的「基本知識」	122
	■非銀行的證券調度：資產證券化	123
	■Keywords and Phrases	126
	■Reading Passage	128
2-5	中央銀行	130
	■貨幣寬鬆政策是踩油門，貨幣緊縮政策是踩煞車	131
	■調節貨幣流量的方法	132
	■何謂量化寬鬆政策？	135
	■泡沫化後的日本金融政策	137
	■Keywords and Phrases	138
	■Reading Passage	140
2-6	國際金融組織	142
	■國際貨幣基金（IMF）是避難所？	143
	■特別提款權	144
	■長期性援助計畫就交給世銀	145
	■「布雷頓森林體制II」時代的來臨	146
	■Keywords and Phrases	148
	■Reading Passage	150
	REVIEW MAP	152

第3章 金融商品 155

3-1	貸款	156
	■銀團貸款	156
	■專案融資	160
	■Keywords and Phrases	162
	■Reading Passage	164

CONTENTS

3-2 債券	166
■債券的種類	166
■主要國家發行的國債	168
■債券價格	169
■債券價格與收益的關係	170
■收益（率）曲線	172
■Keywords and Phrases	174
■Reading Passage	176
3-3 股票	178
■股票投資的所有優點與風險	178
■股價變動的因素	179
■股票價值	180
■Keywords and Phrases	182
■Reading Passage	184
3-4 投資信託	186
■投資信託優點與缺點	186
■基金的投資方式與型態	188
■投資信託的風險與報酬	189
■公私債投資信託與股票投資信託	190
■ETF	191
■Keywords and Phrases	192
■Reading Passage	194
3-5 短期金融商品	196
■開放市場上交易的短期金融商品	197
■Keywords and Phrases	200
■Reading Passage	202
3-6 衍生性金融商品	204
■衍生性金融商品的目的	204
■衍生性金融商品的種類	205
■選擇權交易	206
■期貨交易	208
■交換交易	212
■衍生性金融商品市場的交易量	212

■Keywords and Phrases	214
■Reading Passage	216
3-7 M&A	218
■M&A的目的	219
■M&A的模式——水平型、垂直型、混合型	219
■企業收購	221
■企業如何取得經營權？	221
■收購手法	223
■M&A的陷阱	224
■Keywords and Phrases	226
■Reading Passage	228
REVIEW MAP	230

第 4 章 金融市場的種類與功能 233

4-1 債券市場	234
■何謂信用評等？	235
■國債與收益的基準	237
■信用評等的重要性與弊端	238
■美國國庫券持有數量	239
■Keywords and Phrases	240
■Reading Passage	242
4-2 股票市場	244
■股票公開上市	245
■公開上市的優點與缺點	245
■投資人關係	248
■Keywords and Phrases	252
■Reading Passage	254
4-3 國內金融市場與國際金融市場	256
■國際金融市場與境外市場	257
■避稅港與境外市場	258

CONTENTS

■歐洲貨幣與歐洲市場	259
■Keywords and Phrases	262
■Reading Passage	264
4-4 貨幣市場	266
■短期同業拆放市場	268
■銀行同業拆放利率	270
■貨幣市場的功能	271
■Keywords and Phrases	272
■Reading Passage	274
4-5 外匯市場	276
■固定匯率與浮動匯率	278
■匯率變動的因素	280
■Keywords and Phrases	282
■Reading Passage	284
4-6 金融機構持有風險	286
■金融機構的風險管理	287
■金融機構有何種風險？	288
■Keywords and Phrases	292
■Reading Passage	294
REVIEW MAP	296

附錄

■附錄1 英格蘭銀行總裁致財政大臣公開信（中英對照全文）	298
Letter from the Governor to the Chancellor	
■附錄2 市場行情相關英語說法	306
英文INDEX	310
中文INDEX	315

本書架構

本書由「金融結構」、「金融機構的種類與功能」、「金融商品」、「金融市場的種類與功能」四大章所構成。各章內再依主題分為數節，各節內容則包含「解說」、「Keywords and Phrases」(關鍵用語)和「Reading Passage」(短文閱讀)等部分。

解說	首先以中英文雙管齊下循序理解。
Keywords and Phrases (關鍵用語)	以主題中的關鍵用語來補強英文能力與知識。
Reading Passage (短文閱讀)	閱讀主題相關英文文章加深印象。



金融英語的學習方法

這裡筆者想先談談金融英語的學習方法。在學習某種知識時，最重要的是要有明確的學習目標，與合適的學習方法。

1. 設立明確的學習目標

「學習金融英語的目的為何？」當筆者被詢問到要如何才能成為一位金融英語專家時，我常先讓對方思考一下這個問題。因為有了明確的目標，才能找到更有效率的學習方法，如跑馬拉松般沒有終點的學習方法是沒有效率的，而且毫無成就感，而失去學習動力。

因此，在開始學習之前，必須先確認學習的目標是：

為了提昇職場技能？

為了成為金融領域的口譯或筆譯人員？

還是增加學識涵養？

敬請讀者務必再次釐清。

2. 檢討學習方法

若筆者只是建議各位多讀報紙來瞭解經濟議題，或是多磨練自己的英文能力，提這種建議是很容易的，但這就跟在健身房對著前來運動的人們說多跑幾步來鍛鍊腰力腳力，是沒什麼兩樣的。健身房有鍛鍊肌肉的訓練計畫，同樣地，金融英語也有針對目標與能力的學習項目。

看看以下的例子，並思考一下什麼是您所欠缺的。

例 1

U.S. Treasuries rose yesterday, with the yield plummeting across the curve.

隨著美國國債於昨日的數量暴跌，美國國債價格上漲。

有關債券價格與利率的關係，若不懂 *curve* 的意思的話，就可能完全不懂這句話了。反之，若本身擁有金融知識，即使不知道 *plummet*（暴跌）這單字，也可以推敲出整個含意來。

例 2

ABC's share price trebled in the last six months.

美國廣播公司的股價，在過去六個月翻漲三倍。

若是知道 *treble*（三倍）的意思，要瞭解這句話很容易。反之，擁有金融知識但不懂 *treble* 的意思，就算是想破頭也沒用。其實，只要查一下字典就可解開謎底了。

在金融英語的世界中，大都是像〈例 1〉的例子一樣，無論再簡短的英語文章，若不懂金融相關知識，便無法理解。

另一方面，像〈例 2〉的例子也不少，如果不懂英文單字，只要查一下字

典就可以解決，遇到這種狀況，只要有效率地熟記常用的單字、片語，理解能力就能快速提升。

3. 請依照您的目標決定學習方法

1 想要提升職場上的技能

以提昇職場技能為目標的讀者，大都已經具備一定程度的金融知識。若您屬於此類讀者，請以本書中的專門用語，或金融英語獨特的表達方式作為練習的重點。

2 想要成為金融口譯、筆譯的專業人員

以此為目標的讀者，大都擁有很好的英語能力，而且具備一定程度的金融知識。若您屬於此類讀者，那麼您的知識領域要很廣泛，所以請好好地熟讀本書，並多閱讀英語報紙的經濟與金融專欄，或是金融專業刊物。

3 想增加學識涵養

這類讀者的學習重點，在於廣泛且粗淺地涉獵基礎知識。如果能熟讀並理解書中內容，則可瞬間提升閱讀英語報紙經濟、金融專欄的理解能力。

金融知識和英語能力因人而異。本書就像是健身房的器材一樣，可同時且有效率地學習金融知識與金融英語。

現在，找到適合自己的鍛鍊肌肉方式後，再開始練習吧！

1-1**金融體系**

↳ Financial System

所謂「**金融體系**」(financial system)，是介於**存款人**(saver)與**借款人**(borrower)之間，從資金充足的地方收集資金，並將其轉移至資金不足之處的一種制度。資金對於經濟來說就如同血液一般，而**金融機構**(financial institution)扮演著**仲介**(intermediary)的角色，讓血液充分循環。

另外，金融體系也可說是由**保障**(insure)、**轉移**(transfer)、**分散**(share)交易風險的**金融機構與市場**(market)所構成的一種制度。金融交易中伴隨著各種風險，就如同追求利潤的過程中，必須承擔某種程度的風險(risk and return)一樣。

出口商	不願承擔進口商的支付風險 ➔向銀行提出支付風險的保障
借款人	不願承擔貸款利率變動的風險 ➔固定利率，將利率變動風險轉移至他處
金融機構	無法一次提供巨額融資資金 ➔用聯合貸款的方式分散風險

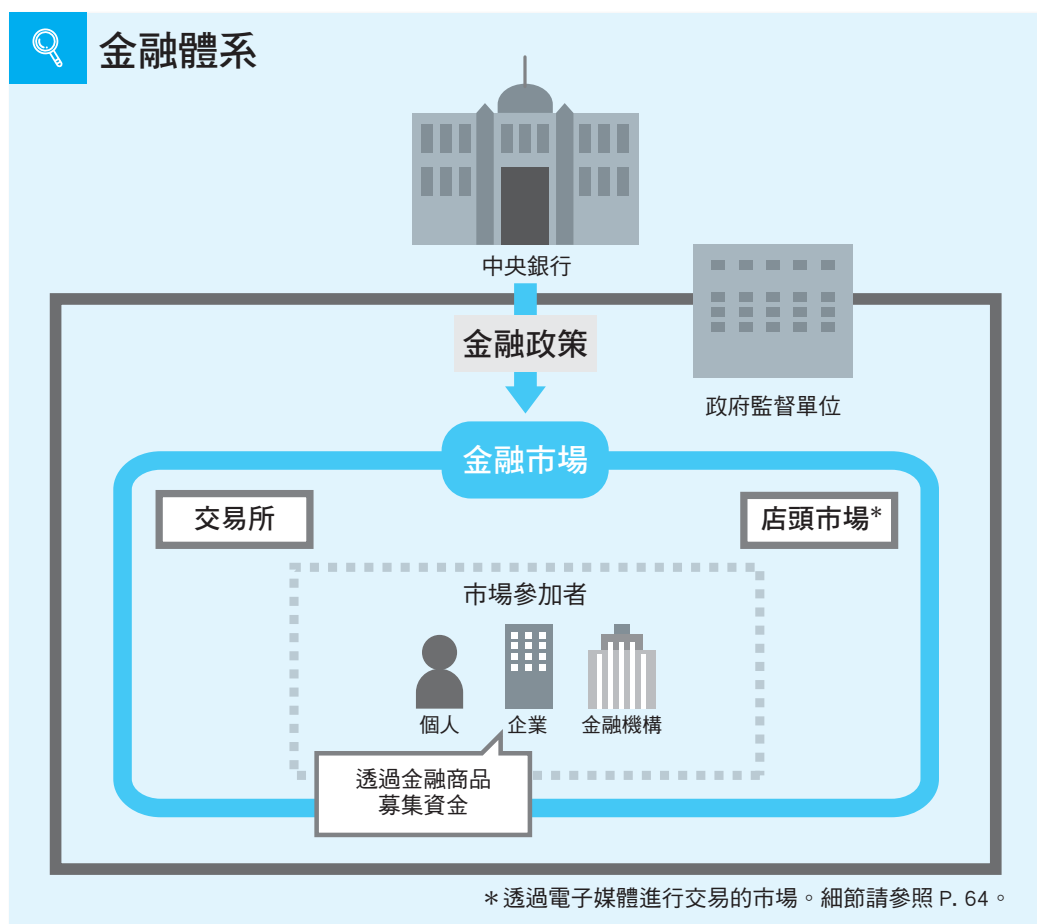
金融機構就在這些交易中，接受客戶的申請，或主動提供服務，充分發揮本身在金融體系中，所扮演的潤滑劑功能。



金融體系 (financial system) 的參與者

金融體系裡除了銀行、證券公司、保險公司、非銀行的金融機構、中央銀行，和國際金融組織等金融機構之外，還有證券交易所、企業，以及結算各筆交易的結算機構等等。

另外，企業或個人雖可透過金融機構，間接進入金融體系，但企業也可在金融市場中，直接進行資金的調度。





金融體系的基礎是「信用、信賴」(trust and confidence)

金融體系能夠順利運作的要素為何？

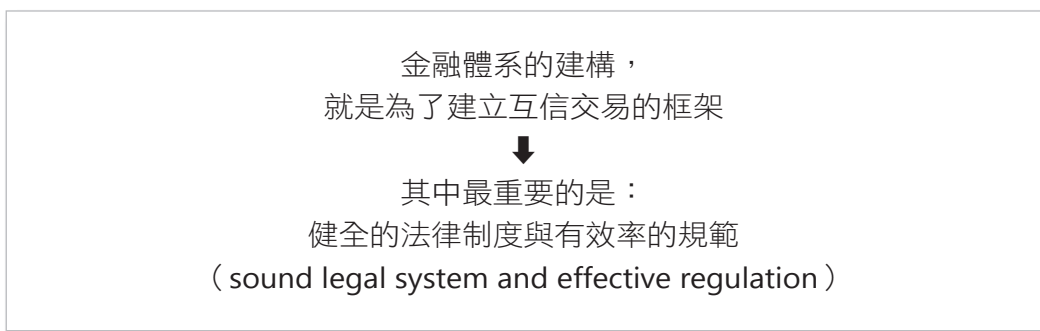
就是「信用」(trust)。(也常被稱為「信用與信賴」(trust and confidence))

進行借貸、保障資金交易時，若是存在不安全感，交易就很難成立。



建立金融體系，就是建立一個可相互信任、進行交易的框架 (framework)。這個框架必須擁有哪些基本要素呢？

最重要的就是：**健全的法律制度與有效率的規範** (sound legal system and effective regulation)。



想要達到國際金融市場的地位，就必須要有世界級金融市場的基礎建設（financial infrastructure）。

2008 年金融危機（financial crisis）來襲前，**倫敦金融城**是最全球化的國際金融市場，受到各國仿效。

倫敦金融城最大的優勢，除了用英語溝通、時區位於亞洲與美洲中間，這些文化地理要素外，此金融中心被公認為擁有最完備的法律制度，與最有效率的規範（sound legal system and effective regulation）。

金融交易的買賣過程中，會發生**所有權的轉移**（transfer of ownership），在這過程中，擁有一套能**清楚轉移所有權，並保障所有人權益**（property right）的法律制度，就變得非常重要。契約上若是無法明確（clear）規定所有人，或當事者的**權利**（right）和**義務**（obligation），這樣是無法安心進行交易的。

除此之外，萬一無法履行契約而發生糾紛時，是否擁有**嚴謹的訴訟制度**，作出有效率的判決，也是非常重要的因素。

另一方面，對於**新推出的金融商品**，法律或制度上必須要有一定程度的**彈性**（flexibility）。但是，從保護投資者的觀點來看，對於**風險難以評估的金融商品**，相關單位則有必要對其**加以規範**（regulation）或**監督**（supervision）。

2007 年所發生的**次級信貸危機**（subprime loan crisis），就是金融機構把難以評估風險的金融商品，轉嫁到投資者的身上，因而引發出來的金融衝擊。不可否認，如果沒有相關單位完善的規範與監督，那麼金融商品的存在，就像在金融市場的傷口上灑鹽，只會擴大問題的嚴重性而已。

法律制度與規範，就必須在**既嚴謹又得具有彈性**（rigid but flexible）這樣難以拿捏的過程中，充分發揮支持信用基礎的功能。

Keywords and Phrases



1 legal institution (n. phr.)

法律制度

Legal institutions and rules are essential to building up strong and vibrant financial markets.

要建立強健且活躍的金融市場，法律制度與規範是必要的。

「法律制度」在本文中稱為 legal system，但也可稱為 legal institution。Institution 一般譯為「機構」，像一般常稱 financial institution（金融機構）；governmental institution（政府機構），也常被譯為「政府制度」。

2 facilitate [fə'sɪlɪteɪt] (v.)

使容易；促進

A legal system protects property rights and **facilitates** the exchange of assets in the market.

法律制度不但保護財產權，也有助於市場上的資產交易。

facilitate，意思是「使容易」，名詞是 facilitation。

另外，asset 當作「資產」的意思時，要以複數 assets 來表示。

3 downward spiral (n. phr.)

惡性循環

This year's **downward spiral** of house prices has depressed the real economy.

今年房價下跌的惡性循環，已經削弱了實體經濟。

spiral 的意思是「螺旋」，但如果聽到「螺旋下滑」這種直譯式翻譯，會讓人覺得不通順。

此外，downward spiral 的同義字還有：negative spiral 和 vicious circle，也要一起背起來。

4 transparent [træn'sperənt] (adj.)

透明化的

The legal framework for transactions should be clear, predictable and **transparent**.

規範交易的框架應該要清楚、可以預期，並且透明化。

在歷經過各種金融違法事件後，資訊透明化的重要性開始受到注意，無論是商品、財務，還是結算等資訊的透明化，變得相當重要。

transparent 常與名詞 transparency（資訊的透明度）一起出現。

5 supervise ['su:pəvaɪz] (v.)

監督

Financial Services Agency plays an important role in regulating and **supervising** the financial system.

金融服務機構在規範與監督金融體系的位置上，扮演著重要角色。

在沒有監督者的情況下，金融體系無法發揮作用。supervise 常與名詞 supervision 同時出現在金融相關報導裡。

另外，有「統籌、監督全體」之意的 oversee，也常用在監督機構相關的議題中。